

Ludwig Lazarus Zamenhof,
hof,

Надежда

tradukita de Kogan

Новым чувством мир
обогатился,
Зов могучий уж везде
гремит.
Вихрем легким пусть же
прокатится
Этот зов - и землю
оживит.

Не мечом кровавым
потрясая
За собой влечет он род
людской.
Мир от распри вековой
спасая
Он сулит гармонию,
покой.

Под надежды знаменем
священным
Собрались мирные борцы.
Подвиг свой упехом
несравненным
Увенчают счастья
творцы.

Стены вековой вражды
воздвигнув
Захлебнуться мир готов в
крови.
Но преграды рухнут,
распри сгинут
Под могучим натиском
любви.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Marie Hankel

In der Welt entstand ein neu
Empfinden,
Durch die Welt erschallen laute
Worte,
Und es soll, auf leicht be-
schwingten Winden,
Fliegen nun der Ruf von Ort zu
Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Ge-
fechte,
Soll uns nicht zum blut'gen
Schwerte reißen,
Nein, dem ewig kämpfenden
Geschlechte
Will die heil'ge Eintracht es ver-
heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem
Zeichen
Sammeln sich die friedevollen
Streiter;
Was sie sehnd wünschen zu
erreichen,
Rasch wächst es durch ihre Ar-
beit weiter.

Tausendjährig steh'n die festen
Schranken
Von den Völkern feindlich auf-
gerichtet,
Doch die allerstärksten Mauern
wanken,
Durch der Liebe heil'ge Macht
vernichtet.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.
Mögen beide flügelleicht von hin-
nen
Sich erheben stets zu höh'ren
Stufen

Und die Welt von Blut und
Tränen wenden
Fort von allen mörderischen Waf-
fen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen
Enden
Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens
Sammeln sich die milden Frie-
densstreiter.
Schneller wächst der Inhalt ih-
res Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern
stehen
Immer noch die überkommenen
Grenzen.
Endlich aber werden sie verge-
hen,
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Овладевши речью всем понятной	Auf neutraler Sprache festem Grunde	Auf dem Fundament neutraler Sprache
Люди руки дружески сплетут.	Wird die Menschheit künftig sich verstehen,	Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte
В круг один семейный, необъятный	Und die Völker, im Familien- bunde,	Sache, Wächst und kann hinfort nicht
Все народы радостно войдут.	Werden endlich sich als Brüder sehen.	mehr vergehen.
Мирный путь усердно продолжая	Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frieden,	Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlah- men,
Подвиг свой, друзья, мы завершим -	Bis der allerschönste Traum der Erde	Bis erfüllen wird zu ew'gem Se- gen
Дивную мечту земного рая	Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden,	Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!
Для семьи людской осуществим.	Einst zur segensvollen Wahrheit werde.	

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01
17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-02 - †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20
10:02:40)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.